

Umwaka wa 49 n°24
14 Kamena 2010



Year 49 n° 24
14 June 2010

49^{ème} Année n°24
14 juin 2010

**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette
of the Republic
of Rwanda**

**Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 24/01 ryo kuwa 07/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano mpuzamahanga yerekeye kurinda abana no gufatanya mu byerekeye ukubera umubyeyi umwana utabyaye mu rwego mpuzamahanga yashyiriweho i La Haye mu Buholandi kuwa 29 Gicurasi 1993.....5

N° 24/01 of 07/05/2010

Presidential Order ratifying the convention on the protection of children and cooperation in respect of intercountry adoption, adopted at The Hague in the Netherlands, on 29 May 1993.....5

N° 24/01 du 07/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant la convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, adoptée à La Haye aux Pays Bas, en date du 29 mai 1993.....5

N° 25/01 ryo kuwa 07/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano N° C122 yerekeye politiki y'umurimo, yashyiriweho i Geneva kuwa 09 Nyakanga 1964.....9

N° 25/01 of 07/05/2010

Presidential Order ratifying the C122 employment policy convention, adopted in Geneva on 9 July 1964.....9

N° 25/01 du 07/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant la convention C122 sur la politique de l'emploi, adoptée à Genève en date du 9 juillet 1964.....9

N° 27/01 ryo kuwa 07/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ku iyubahirizwa ry'ibyemezo byerekeranye n'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano yo kurwanya ikwirakwizwa ry'intwara za kirimbuzi n'amasezerano y'imigereka yashyiriweho umukono i Arusha kuwa 12 Ugushyingo 2009 n'i Vienna kuwa 18 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga ku Ikoresha ry'Ingufu za Kirimbuzi.....13

N° 27/01 of 07/05/2010

Presidential Order ratifying the agreement between the Republic of Rwanda and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the treaty on the non-proliferation of nuclear weapons and related protocols signed in Arusha on 12 November 2009 and Vienna on 18 November 2009.....13

N° 27/01 du 07/05/2010

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de mise en application des mesures d'application du traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et ses protocoles additionnels, signé à Arusha le 12 novembre 2009 et à Vienne le 18 novembre 2009 entre la République du Rwanda et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique.....13

N° 28/01 ryo kuwa 12/05/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Minisitiri w'Ingabo.....18

N° 28/01 of 12/05/2010

Presidential Order appointing the Minister of Defence.....18

N° 28/01 du 12/05/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination du Ministre de la Défense.....18

N° 29/01 ryo kuwa 12/05/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Minisitiri ushinze ibyo gucunga Ibiza n'Impunzi.....22

N° 29/01 of 12/05/2010

Presidential Order appointing the Minister of Disaster Management and Refugee Affairs..22

N° 29/01 du 12/05/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination du Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Affaires des Réfugiés.....22

N° 30/01 ryo kuwa 17/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yerekeye amamurika mpuzamahanga, yashyiriweho i Paris kuwa 22 Ugushyingo 1928.....25

N° 30/01 of 17/05/2010

Presidential Order ratifying the convention relating to international exhibitions, adopted in Paris on 22 November 192825

N° 30/01 du 17/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant la convention sur les expositions internationales, adoptée à Paris en date du 22 novembre 192825

N° 31/01 ryo kuwa 17/05/2010

Iteka rya Perezida rikuraho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku iyubahirizwa ry'ingingo ya 26 y'amasezerano yerekeye impunzi yashyiriweho i Genève kuwa 28 Nyakanga 1951.....29

N° 31/01 of 17/05/2010

Presidential Order lifting the reservation issued by the Republic of Rwanda on Article 26 of the convention relating to the status of refugees, adopted in Geneva on 28 July 1951.....29

N° 31/01 du 17/05/2010

Arrêté Présidentiel portant levée de la réserve émise par la République du Rwanda à l'article 26 de la convention relative au statut des réfugiés, adoptée à Genève le 28 juillet 195129

N° 32/01 ryo kuwa 17/05/2010

Iteka rya Perezida rikuraho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku iyubahirizwa ry'ingingo ya 4 y'amasezerano y'inyongera ku masezerano yerekeye impunzi, yashyiriweho i New York kuwa 31 Mutarama 1967.....33

N° 32/01 of 17/05/2010

Presidential Order lifting the reservation issued by the Republic of Rwanda on Article 4 of the additional protocol to the convention relating to the status of refugees, adopted in New York on 31 January 196733

N° 32/01 du 17/05/2010

Arrêté Présidentiel portant levée de la réserve émise par la République du Rwanda à l'article 4 de la convention relative au statut des réfugiés, adoptée à New York le 31 janvier 1967 ...33

N° 33/01 ryo kuwa 17/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe kuwa 18 Ukuboza 199037

N° 33/01 of 17/05/2010

Presidential Order ratifying the international convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families adopted on 18 December 1990.....37

N° 33/01 du 17/05/2010

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leurs familles, adoptée en date du 18 décembre 1990.....37

N°36/01 ryo kuwa 17/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inyongera ku masezerano yerekeye amamurika mpuzamahanga yashyiriweho i Paris kuwa 30 Ugushyingo 1972.....41

N°36/01 of 17/05/2010

Presidential Order ratifying the additional protocol to the convention relating to international exhibitions, adopted in Paris on 30 November 1972.....41

N°36/01 du 17/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant le protocole additionnel à la convention sur les expositions internationales, adopté à Paris en date du 30 novembre 1972.....41

N°37/01 ryo kuwa 25/05/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga45

N°37/01 of 25/05/2010

Presidential Order appointing a civil servant of the external service of foreign affairs.....45

N°37/01 du 25/05/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des affaires étrangères45

N° 38/01 ryo kuwa 25/05/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga49

N° 38/01 of 25/05/2010

Presidential Order appointing a civil servant of the external service of foreign affairs.....49

N° 38/01 du 25/05/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des affaires étrangères49

N° 39/01 ryo kuwa 25/05/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga53

N° 39/01 of 25/05/2010

Presidential Order appointing a civil servant of the external service of foreign affairs.....53

N° 39/01 du 25/05/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des affaires étrangères53

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N° 22/11 ryo kuwa 28/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango nyarwanda w'abavuzi b'abakinnyi "ARDEMES" kandi ryemeza Abavugizi bawo.....57

N° 22/11 of 28/01/2009

Ministerial Order granting legal status to the Rwandan Association of Sport Medical Doctors "ARDEMES" and approving its Legal Representatives.....57

N°22 /11 du 28/01/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association Rwandaise des Médecins des Sportifs «ARDEMES » et portant agrément de ses Représentants Légaux57

C. Amasosiyete y'ubucuruzi/Companies/Sociétés commerciales

C n'D SARL : Statuts79

SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A.:

- P-V du Conseil d'Administration du 25/03/201083

- P-V de l'Assemblée Générale Ordinaire du 25/03/201087

- Financial statements for the year ended 31st December 2009.....92

D. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

NTAMUGABUMWE.....93

ITEME.....94

ITEKA RYA PEREZIDA N° 24/01 RYO
KUWA 07/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA YEREKEYE
KURINDA ABANA NO GUFATANYA
MU BYEREKEYE UKUBERA
UMUBYEYI UMWANA UTABYAYE
MU RWEGO MPUZAMAHANGA
YASHYIRIWEHO I LA HAYE MU
BUHOLANDI KUWA 29 GICURASI
1993

PRESIDENTIAL ORDER N° 24/01 OF
07/05/2010 RATIFYING THE
CONVENTION ON THE
PROTECTION OF CHILDREN AND
COOPERATION IN RESPECT OF
INTERCOUNTRY ADOPTION,
ADOPTED AT THE HAGUE IN THE
NETHERLANDS, ON 29 MAY 1993

ARRETE PRESIDENTIEL N° 24/01 DU
07/05/2010 RATIFIANT LA
CONVENTION SUR LA PROTECTION
DES ENFANTS ET LA COOPERATION
EN MATIERE D'ADOPTION
INTERNATIONALE, ADOPTEE A LA
HAYE AUX PAYS BAS, EN DATE DU 29
MAI 1993

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the implementantion of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°24/01 RYO
KUWA 07/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA YEREKEYE
KURINDA ABANA NO GUFATANYA
MU BYEREKEYE UKUBERA
UMUBYEYI UMWANA UTABYAYE
MU RWEGO MPUZAMAHANGA
YASHYIRIWEHO I LA HAYE MU
BUHOLANDI KUWA 29 GICURASI
1993**

**PRESIDENTIAL ORDER N°24/01 OF
07/05/2010 RATIFYING THE
CONVENTION ON THE
PROTECTION OF CHILDREN AND
COOPERATION IN RESPECT OF
INTERCOUNTRY ADOPTION,
ADOPTED AT THE HAGUE IN THE
NETHERLANDS, ON 29 MAY 1993**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°24/01 DU
07/05/2010 RATIFIANT LA
CONVENTION SUR LA PROTECTION
DES ENFANTS ET LA COOPERATION
EN MATIERE D'ADOPTION
INTERNATIONALE, ADOPTEE A LA
HAYE AUX PAYS BAS, EN DATE DU 29
MAI 1993**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98,
iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190
n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the republic
of Rwanda of 04 June 2003, as amended to
date, especially in Articles 98, 112, 113,
121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 98, 112,
113, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 001/2008 ryo kuwa
14/01/2008 ryemerera kwemeza burundu
Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye
kurinda abana no gufatanya mu byerekeye
ukubera umubyeyi umwana utabyaye mu
rwego mpuzamahanga ; yashyiriweho i La
Haye mu Buholandi ku wa 29 Gicurasi 1993,

Pursuant to Law n° 001/2008 of 14/01/2008
authorising the ratification of the
Convention on protection of Children and
Cooperation in respect of intercountry
adoption adopted at the Hague in the
Netherlands on 29 May 1993, especially in
Article One;

Vu la Loi n° 001/2008 du 14/01/2008
autorisant la ratification de la Convention sur
la protection des enfants et la Coopération en
matière d'adoption internationale, adoptée à
la Haye aux Pays Bas, en date du 29 mai
1993, spécialement en son article premier ;

cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane ;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye kurinda abana no gufatanya mu byerekeye ukubera umubyeyi umwana utabyaye mu rwego mpuzamahanga; yashyiriweho i La Haye mu Buholandi kuwa 29 Gicurasi 1993, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Convention on protection of Children and Cooperation in respect of intercountry adoption adopted at the Hague in the Netherlands on 29 May 1993, is hereby ratified and becomes fully effective.

La Convention sur la protection des enfants et la Coopération en matière d'adoption internationale, adoptée à la Haye aux Pays Bas, en date du 29 mai 1993, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the implementantion of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, asabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

This Order shall come into force on the date

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de

Official Gazette n° 24 of 14/06/2010

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

of its publication in the Official Gazette of
the Republic of Rwanda.

sa publication au Journal Officiel de la
République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2010

Kigali, on 07/05/2010

Kigali, le 07/05/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic :**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO
KUWA 07/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO N° C122
YEREKEYE POLITIKI Y'UMURIMO,
YASHYIRIWEHO I GENEVA KU WA 09
NYAKANGA 1964

PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF
07/05/2010 RATIFYING THE C122
EMPLOYMENT POLICY
CONVENTION, ADOPTED IN
GENEVA ON 9 JULY 1964

ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU
07/05/2010 RATIFIANT LA
CONVENTION C122 SUR LA
POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE
A GENEVE EN DATE DU 9 JUILLET
1964

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza
burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO
KUWA 07/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO N° C122
YEREKEYE POLITIKI Y'UMURIMO,
YASHYIRIWEHO I GENEVA KU WA 09
NYAKANGA 1964**

**PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF
07/05/2010 RATIFYING THE C122
EMPLOYMENT POLICY
CONVENTION, ADOPTED IN
GENEVA ON 9 JULY 1964**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU
07/05/2010 RATIFIANT LA
CONVENTION C122 SUR LA
POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE
A GENEVE EN DATE DU 9 JUILLET
1964**

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 121, iya
189 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003, as
amended to date, especially in Articles 98,
121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 98, 121,
189 et 201;

Tumaze kubona Amasezerano N° C122
yerekeye politiki y'umurimo, yashyiriweho i
Geneva kuwa 09 Nyakanga 1964;

Having considered the C122 employment
policy Convention, adopted in Geneva on
09 July 1964;

Considérant la Convention C122 sur la
politique de l'emploi, adoptée à Genève en
date du 09 juillet 1964;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi
n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign
Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28
Werurwe 2008 imaze kubisuzuma no
kubyemeza;

After consideration and approval by the
Cabinet in its session of 28 March 2008;

Après examen et adoption par le Conseil des
Ministres en sa séance du 28 mars 2008;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano N° C122 yerekeye politiki y'umurimo, yashyiriweho i Geneva kuwa 9 Nyakanga 1964, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The C122 employment policy Convention, adopted in Geneva on 9 July 1964, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier : Ratification

La Convention C122 sur la politique de l'emploi, adoptée à Genève en date du 9 juillet 1964, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2010

Kigali, on 07/05/2010

Kigali, le 07/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 27/01 RYO
KUWA 07/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO KU
IYUBAHIRIZWA RY'IBYEMEZO
BYEREKERANYE N'ISHYIRWA MU
BIKORWA RY'AMASEZERANO YO
KURWANYA IKWIRAKWIZWA
RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI
N'AMASEZERANO Y'IMIGEREKA
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
ARUSHA KU WA 12 UGUSHYINGO
2009 N'I VIENNA KU WA 18
UGUSHYINGO 2009 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'UMURYANGO MPUZAMAHANGA
KU IKORESHA RY'INGUFU ZA
KIRIMBUZI

PRESIDENTIAL ORDER N° 27/01 OF
07/05/2010 RATIFYING THE
AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN
CONNECTION WITH THE TREATY
ON THE NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS AND
RELATED PROTOCOLS SIGNED IN
ARUSHA ON 12 NOVEMBER 2009
AND VIENNA ON 18 NOVEMBER
2009

ARRETE PRESIDENTIEL N° 27/01 DU
07/05/2010 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE MISE EN
APPLICATION DES MESURES
D'APPLICATION DU TRAITE SUR LA
NON-PROLIFERATION DES ARMES
NUCLAIRES ET SES PROTOCOLES
ADDITIONNELS, SIGNE A ARUSHA LE
12 NOVEMBRE 2009 ET A VIENNE LE
18 NOVEMBRE 2009 ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ENERGIE ATOMIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 27/01 RYO
KUWA 07/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO KU
IYUBAHIRIZWA RY'IBYEMEZO
BYEREKERANYE N'ISHYIRWA MU
BIKORWA RY'AMASEZERANO YO
KURWANYA IKWIRAKWIZWA
RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI
N'AMASEZERANO Y'IMIGEREKA
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
ARUSHA KUWA 12 UGUSHYINGO 2009
N'I VIENNA KUWA 18 UGUSHYINGO
2009 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'UMURYANGO
MPUZAMAHANGA KU IKORESHA
RY'INGUFU ZA KIRIMBUZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 27/01 OF
07/05/2010 RATIFYING THE
AGREEMENT BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN
CONNECTION WITH THE TREATY
ON THE NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS AND
RELATED PROTOCOLS SIGNED IN
ARUSHA ON 12 NOVEMBER 2009
AND VIENNA ON 18 NOVEMBER
2009**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 27/01 DU
07/05/2010 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE MISE EN
APPLICATION DES MESURES
D'APPLICATION DU TRAITE SUR LA
NON-PROLIFERATION DES ARMES
NUCLAIRES ET SES PROTOCOLES
ADDITIONNELS, SIGNE A ARUSHA LE
12 NOVEMBRE 2009 ET A VIENNE LE
18 NOVEMBRE 2009 ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ENERGIE ATOMIQUE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya
112, 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Tumaze kubona Amasezerano ku
iyubahirizwa ry'ibyemezo byerekeranye
n'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano yo

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003, as
amended to date, especially in Articles 98,
112, 121, 189, 190 and 201;

Having considered the Agreement between
the Republic of Rwanda and the
International Atomic Energy Agency for

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 98, 112,
121, 189, 190, et 201;

Après examen du Accord de mise en
application des mesures d'application du
Traité sur la non-prolifération des armes

kurwanya ikwirakwizwa ry'intwaro za kirimbuzi n'Amasezerano y'imigereka yashyiriweho umukono Arusha kuwa 12 Ugushyingo 2009 n'i Vienna kuwa 18 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga ku ikoresha ry'ingufu za kirimbuzi;

the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and related Protocols signed in Arusha on 12 November 2009 and Vienna on 18 November 2009,

nucléaires et ses Protocoles additionnels, signés à Arusha le 12 novembre 2009 et à Vienne le 18 novembre 2009 entre la République du Rwanda et l'Organisation Internationale de l'énergie atomique;

Bisabwe n'Umunyabanga wa Leta ushinze Ingufu n'Amazi;

On proposal by the Minister of State in charge of Energy and Water;

Sur proposition du Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 5 Werurwe 2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05 March 2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05 Mars 2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Amasezerano ku iyubahirizwa ry'ibyemezo byerekeranye n'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano yo kurwanya ikwirakwizwa ry'intwaro za kirimbuzi n'Amasezerano y'imigereka yashyiriweho umukono Arusha kuwa 12 Ugushyingo 2009 n'i Vienna kuwa 18 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga ku ikoresha ry'ingufu za kirimbuzi yemejwe burundu.

The Agreement between the Republic of Rwanda and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and related Protocols signed in Arusha on 12 November 2009 and Vienna on 18 November 2009 is hereby ratified.

L'Accord de mise en application des mesures d'application du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et ses Protocoles additionnels signés à Arusha le 12 novembre 2009 et à Vienne le 18 novembre 2009 entre la République du Rwanda et l'Organisation Internationale de l'Energie Atomique est ratifié.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Umunyabanga wa Leta ushinzwe Ingufu n'Amazi, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of State in charge of Energy and Water, the Minister of Defence and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/05/2010

Kigali, on 07/05/2010

Kigali, le 07/05/2010

(sé)

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO
KUWA 12/05/2010 RISHYIRAHU
MINISITIRI**

**PRESIDENTIEL ORDER N° N°28/01
OF 12/05/2010 APPOINTING THE
MINISTER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU
12/05/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN MINISTRE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2: Ushinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO
KUWA 12/05/2010 RISHYIRAHU
MINISITIRI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° N°28/01
OF 12/05/2010 APPOINTING THE
MINISTER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU
12/05/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN MINISTRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itageko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 116;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as
amended to date, especially in Article 116;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en son article 116 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Intebe;

On proposal by the Prime Minister;

Sur proposition du Premier Ministre;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

General KABAREBE James agizwe
Minisitiri w'Ingabo.

Article One : Appointment

General KABAREBE James is hereby
appointed Minister of Defence.

Article premier : Nomination

General KABAREBE James est nommé
Ministre de la Défense.

Ingingo ya 2: Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 10/04/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 10/04/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 10/04/2010.

Kigali, kuwa 12/05/2010

Kigali, on 12/05/2010

Kigali, le 12/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 29/01 RYO
KUWA 12/05/2010 RISHYIRAHU
MINISITIRI**

**PRESIDENTIEL ORDER N° 29/01
OF 12/05/2010 APPOINTING THE
MINISTER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 29/01 DU
12/05/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN MINISTRE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2: Ushinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authority responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 29/01 RYO KUWA 12/05/2010 RISHYIRAHU MINISITIRI

PRESIDENTIEL ORDER N° 29/01 OF 12/05/2010 APPOINTING THE MINISTER

ARRETE PRESIDENTIEL N° 29/01 DU 12/05/2010 PORTANT NOMINATION D'UN MINISTRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itageko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 116;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Article 116;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 116 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Intebe;

On proposal by the Prime Minister;

Sur proposition du Premier Ministre;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

General GATSINZI Marcel agizwe Minisitiri Ushinzwe ibyo Gucunga Ibiza n'Impunzi.

Article One : Appointment

General GATSINZI Marcel is hereby appointed Minister of Disaster Management and Refugee Affairs.

Article premier : Nomination

General GATSINZI Marcel est nommé Ministre de la Gestion des Catastrophes et des Affaires des Réfugiés.

Ingingo ya 2: Ushinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 12/04/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/04/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/04/2010.

Kigali, kuwa 12/05/2010

Kigali, on 12/05/2010

Kigali, le 12/05/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°30/01 RYO
KUWA 17/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
YEREKEYE AMAMURIKA
MPUZAMAHANGA, YASHYIRIWEHO I
PARIS KUWA 22 UGUSHYINGO 1928

PRESIDENTIAL ORDER N°30/01 OF
17/05/2010 RATIFYING THE
CONVENTION RELATING TO
INTERNATIONAL EXHIBITIONS,
ADOPTED IN PARIS ON 22
NOVEMBER 1928

ARRETE PRESIDENTIEL N°30/01 DU
17/05/2010 RATIFIANT LA
CONVENTION SUR LES EXPOSITIONS
INTERNATIONALES, ADOPTÉE A
PARIS EN DATE DU 22 NOVEMBRE
1928

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°30/01 RYO
KUWA 17/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
YEREKEYE AMAMURIKA
MPUZAMAHANGA, YASHYIRIWEHO I
PARIS KU WA 22 UGUSHYINGO 1928**

**PRESIDENTIAL ORDER N°30/01 OF
17/05/2010 RATIFYING THE
CONVENTION RELATING TO
INTERNATIONAL EXHIBITIONS,
ADOPTED IN PARIS ON 22
NOVEMBER 1928**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°30/01 DU
17/05/2010 RATIFIANT LA
CONVENTION SUR LES EXPOSITIONS
INTERNATIONALES, ADOPTÉE A
PARIS EN DATE DU 22 NOVEMBRE
1928**

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 121, iya
189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003, as
amended to date, especially in Articles 98,
121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 98, 121,
189 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 33/2008 ryo kuwa
01/08/2008 ryemerera kwemeza burundu
Amasezerano yerekeye amamurika
mpuzamahanga, yashyiriweho i Paris kuwa
22 Ugushyingo 1928 hamwe n'umugereka
kuri ayo masezerano washyiriweho i Paris ku
wa 30 Ugushyingo 1972;

Pursuant to Law n° 33/2008 of 01/08/2008
authorizing the ratification of the
Convention relating to international
exhibitions, adopted in Paris on 22
November 1928, and its Protocol adopted
in Paris on 30 November 1972;

Vu la Loi n° 33/2008 du 01/08/2008 portant
autorisation de ratification de la Convention
sur les expositions internationales, adoptée à
Paris en date du 22 novembre 1928, et le
Protocole à ladite Convention, adopté à Paris
en date du 30 novembre 1972;

Tumaze kubona Amasezerano yerekeye
amamurika mpuzamahanga, yashyiriweho i
Paris kuwa 22 Ugushyingo 1928;

Having considered the Convention relating
to international exhibitions, adopted in
Paris on 22 November 1928;

Considérant la Convention sur les expositions
internationales, adoptée à Paris en date du 22
novembre 1928;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;	On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;	Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:
<u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u>	<u>Article One: Ratification</u>	<u>Article premier : Ratification</u>
Amasezerano yerekeye amamurika mpuzamahanga, yashyiriweho i Paris kuwa 22 Ugushyingo 1928 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.	The Convention relating to international exhibitions, adopted in Paris on 22 November 1928 is hereby ratified and become fully effective.	La Convention sur les expositions internationales, adoptée à Paris en date du 22 novembre 1928, est ratifiée et sort son plein et entier effet.
<u>Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 3: Commencement</u>	<u>Article 3 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 17/05/2010	Kigali, on 17/05/2010	Kigali, le 17/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO
KUWA 17/05/2010 RIKURAHU
UKWIFATA KWA REPUBULIKA Y’U
RWANDA KU IYUBAHIRIZWA
RY’INGINGO YA 26 Y’AMASEZERANO
YEREKEYE IMPUNZI
YASHYIRIWEHO I GENEVE KUWA 28
NYAKANGA 1951

PRESIDENTIAL ORDER N° 31/01 OF
17/05/2010 LIFTING THE
RESERVATION ISSUED BY THE
REPUBLIC OF RWANDA ON
ARTICLE 26 OF THE CONVENTION
RELATING TO THE STATUS OF
REFUGEES, ADOPTED IN GENEVA
ON 28 JULY 1951

ARRETE PRESIDENTIEL N° 31/01 DU
17/05/2010 PORTANT LEVEE DE LA
RESERVE EMISE PAR LA
REPUBLIQUE DU RWANDA A
L’ARTICLE 26 DE LA CONVENTION
RELATIVE AU STATUT DES
REFUGIES, ADOPTEE A GENEVE LE
28 JUILLET 1951

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gukuraho ukwifata

Article One: Lifting the reservation

Article premier : Levée de la réserve

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l’exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO KUWA 17/05/2010 RIKURAHU UKWIFATA KWA REPUBULIKA Y'U RWANDA KU IYUBAHIRIZWA RY'INGINGO YA 26 Y'AMASEZERANO YEREKEYE IMPUNZI YASHYIRIWEHO I GENEVE KUWA 28 NYAKANGA 1951

PRESIDENTIAL ORDER N° 31/01 OF 17/05/2010 LIFTING THE RESERVATION ISSUED BY THE REPUBLIC OF RWANDA ON ARTICLE 26 OF THE CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES, ADOPTED IN GENEVA ON 28 JULY 1951

ARRETE PRESIDENTIEL N° 31/01 DU 17/05/2010 PORTANT LEVEE DE LA RESERVE EMISE PAR LA REPUBLIQUE DU RWANDA A L'ARTICLE 26 DE LA CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES REFUGIES, ADOPTEE A GENEVE LE 28 JUILLET 1951

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 28/2008 ryo kuwa 23/07/2008 ryemerera kwemeza ikurwaho ry'ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 26 y'amasezerano yerekeye impunzi yashyiriweho i Geneve kuwa 28 Nyakanga 1951, hamwe n'ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 4 y'umugereka w'amasezerano yerekeye impunzi, washyiriweho i New York kuwa 31 Mutarama 1967;

Pursuant to Law n° 28/2008 of 23/07/2008 authorizing the withdrawal of the reservation of Rwanda on Article 26 of the Convention relating to the status of refugees, adopted in Geneva on 28 July 1951, and on Article 4 of the protocol relating to the status of refugees, adopted in New York on 31 January 1967;

Vu la Loi n° 28/2008 du 23/07/2008 autorisant la levée de la réserve du Rwanda à l'article 26 de la Convention relative au statut des réfugiés, adoptée à Genève le 28 juillet 1951, et à l'article 4 du Protocole relatif au statut des réfugiés, adopté à New York le 31 janvier 1967;

Tumaze kubona ingingo ya 26 y'amasezerano yerekeye impunzi yashyiriweho i Geneve kuwa 28 Nyakanga 1951;	Considering the Article 26 of the Convention relating to the status of refugees, adopted in Geneva on 28 July 1951;	Considérant l'article 26 de la Convention relative au statut des réfugiés, adoptée à Genève le 28 juillet 1951 ;
Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;	On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;	Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Gukuraho ukwifata	<u>Article One:</u> Lifting the reservation	<u>Article premier :</u> Levée de la réserve
Ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku iyubahirizwa ry'ingingo ya 26 y'amasezerano yerekeye impunzi yashyiriweho i Geneve kuwa 28 Nyakanga 1951 kuvanyweho.	The reservation issued by the Republic of Rwanda on Article 26 of the Convention relating to the status of refugees, adopted in Geneva on 28 July 1951 is hereby lifted.	La réserve émise par la République du Rwanda à l'article 26 de la Convention relative au statut des réfugiés, adoptée à Genève le 28 juillet 1951 est levée.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ushinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni	This Order shall come into force on the	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 24 of 14/06/2010

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **17/05/2010**

Kigali, on **17/05/2010**

Kigali, le **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 32/01 RYO
KUWA 17/05/2010 RIKURAHU
UKWIFATA KWA REPUBULIKA Y'U
RWANDA KU IYUBAHIRIZWA
RY'INGINGO YA 4 Y'AMASEZERANO
Y'INYONGERA KU MASEZERANO
YEREKEYE IMPUNZI,
YASHYIRIWEHO I NEW YORK KU WA
31 MUTARAMA 1967

PRESIDENTIAL ORDER N° 32/01 OF
17/05/2010 LIFTING THE
RESERVATION ISSUED BY THE
REPUBLIC OF RWANDA ON
ARTICLE 4 OF THE ADDITIONAL
PROTOCOL TO THE CONVENTION
RELATING TO THE STATUS OF
REFUGEES, ADOPTED IN NEW
YORK ON 31 JANUARY 1967

ARRETE PRESIDENTIEL N° 32/01 DU
17/05/2010 PORTANT LEVEE DE LA
RESERVE EMISE PAR LA
REPUBLIQUE DU RWANDA A
L'ARTICLE 4 DU PROTOCOLE
ADDITIONNEL A LA CONVENTION
RELATIVE AU STATUT DES
REFUGIES, ADOPTE A NEW YORK LE
31 JANVIER 1967

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gukuraho ukwifata

Article One: Lifting the reservation

Article premier : Levée de la réserve

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 32/01 RYO KUWA 17/05/2010 RIKURAHU UKWIFATA KWA REPUBULIKA Y'U RWANDA KU IYUBAHIRIZWA RY'INGINGO YA 4 Y'AMASEZERANO Y'INYONGERA KU MASEZERANO YEREKEYE IMPUNZI, YASHYIRIWEHO I NEW YORK KU WA 31 MUTARAMA 1967

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 121, iya 189 n'ya 201;

Dushingiye ku itegeko n° 28/2008 ryo kuwa 23/07/2008 ryemerera kwemeza ikurwaho ry'ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 26 y'amasezerano yerekeye impunzi yashyiriweho i Geneve kuwa 28 Nyakanga 1951, hamwe n'ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 4 y'umugereka w'amasezerano yerekeye impunzi, washyiriweho i New York kuwa 31 Mutarama 1967;

PRESIDENTIAL ORDER N° 32/01 OF 17/05/2010 LIFTING THE RESERVATION ISSUED BY THE REPUBLIC OF RWANDA ON ARTICLE 4 OF THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES, ADOPTED IN NEW YORK ON 31 JANUARY 1967

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Pursuant to Law n° 28/2008 of 23/07/2008 authorizing the withdrawal of the reservation of Rwanda on Article 26 of the Convention relating to the status of refugees, adopted in Geneva on 28 July 1951, and on Article 4 of the Protocol relating to the status of refugees, adopted in New York on 31 January 1967;

PRESIDENTIAL ORDER N° 32/01 OF 17/05/2010 LIFTING THE RESERVATION ISSUED BY THE REPUBLIC OF RWANDA ON ARTICLE 4 OF THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES, ADOPTED IN NEW YORK ON 31 JANUARY 1967

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

Vu la Loi n° 28/2008 du 23/07/2008 autorisant la levée de la réserve du Rwanda à l'article 26 de la Convention relative au statut des réfugiés, adoptée à Genève le 28 juillet 1951, et à l'article 4 du Protocole relatif au statut des réfugiés, adopté à New York le 31 janvier 1967;

Tumaze kubona ingingo ya 4 y'Amasezerano y'Inyongera ku Masezerano yerekeye Impunzi, yashyiriweho i New York kuwa 31 Mutarama 1967;	Considering the Article 4 of the Additional Protocol to the Convention relating to the status of Refugees, adopted in New York on 31 January 1967;	Considérant l'article 4 du Protocole Additionnel à la Convention relative au statut des Réfugiés, adopté à New York le 31 janvier 1967 ;
Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;	On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;	Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Gukuraho ukwifata

Article One: Lifting the reservation

Article premier : Levée de la réserve

Ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku iyubahirizwa ry'ingingo ya 4 y'Amasezerano y'Inyongera ku Masezerano yerekeye Impunzi, yashyiriweho i New York kuwa 31 Mutarama 1967, kuvanyweho.

The reservation issued by the Republic of Rwanda on Article 4 of the Additional Protocol to the Convention relating to the status of Refugees, adopted in New York on 31 January 1967 is hereby lifted.

La réserve émise par la République du Rwanda à l'article 4 du Protocole Additionnel à la Convention relative au statut des Réfugiés, adopté à New York le 31 janvier 1967 est levée.

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO
KUWA 17/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA YO KURENGERA
UBURENGANZIRA BW'ABAKOZI
B'ABIMUKIRA N'UBW'IMIRYANGO
YABO YEMEJWE KUWA 18 UKUBOZA
1990

PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01 OF
17/05/2010 RATIFYING THE
INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE
RIGHTS OF ALL MIGRANT
WORKERS AND MEMBERS OF
THEIR FAMILIES ADOPTED ON 18
DECEMBER 1990

ARRETE PRESIDENTIEL N° 33/01 DU
17/05/2010 PORTANT RATIFICATION
DE LA CONVENTION
INTERNATIONALE SUR LA
PROTECTION DES DROITS DE TOUS
LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET
DES MEMBRES DE LEURS FAMILLES,
ADOPTÉE EN DATE DU 18 DECEMBRE
1990

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO
KUWA 17/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA YO KURENGERA
UBURENGANZIRA BW'ABAKOZI
B'ABIMUKIRA N'UBW'IMIRYANGO
YABO YEMEJWE KU WA 18 UKUBOZA
1990**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01 OF
17/05/2010 RATIFYING THE
INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE PROTECTION OF THE
RIGHTS OF ALL MIGRANT
WORKERS AND MEMBERS OF
THEIR FAMILIES ADOPTED ON 18
DECEMBER 1990**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 33/01 DU
17/05/2010 PORTANT RATIFICATION
DE LA CONVENTION
INTERNATIONALE SUR LA
PROTECTION DES DROITS DE TOUS
LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET
DES MEMBRES DE LEURS FAMILLES,
ADOPTÉE EN DATE DU 18 DECEMBRE
1990**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya
121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003 as
amended to date, especially in Articles 98,
112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 98, 112,
121, 189 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 27/2008 ryo kuwa
23/07/2008 ryemerera kwemeza burundu
Amasezerano Mpuzamahanga yo kurengera
uburenganzira bw'abakozi b'abimukira
n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko
Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu
cyemezo cyayo n° 45/158 cyo kuwa 18
Ukubozza 1990;

Pursuant to Law n° 27/2008 of 23/07/2008
authorizing the ratification of the
International Convention on the protection
of the rights of all migrant workers and
members of their families adopted by the
General Assembly resolution n° 45/158 of
18 December 1990;

Vu la Loi n° 27/2008 du 23/07/2008 portant
autorisation de ratification de la Convention
Internationale sur la protection des droits de
tous les travailleurs migrants et des membres
de leurs familles adoptée par l'Assemblée
Générale des Nations Unies dans sa résolution
n° 45/158 du 18 décembre 1990;

Tumaze kubona Amasezerano

Having considered the International

Considérant la Convention Internationale sur

Mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu cyemezo cyayo n° 45/158 cyo ku wa 18 Ukuboza 1990;	Convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families, adopted by the General Assembly resolution n°45/158 of 18 December 1990 ;	la Protection des Droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leurs familles, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution n°45/158 du 18 décembre 1990 ;
Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;	On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;	Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano Mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu cyemezo cyayo n° 45/158 cyo ku wa 18 Ukuboza 1990, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The International Convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families, adopted by the General Assembly resolution n° 45/158 of 18 December 1990, is hereby ratified and becomes fully effective.

La Convention Internationale sur la Protection des Droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leurs familles, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution n° 45/158 du 18 décembre 1990, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO
KUWA 17/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'INYONGERA KU MASEZERANO
YEREKEYE AMAMURIKA
MPUZAMAHANGA YASHYIRIWEHO I
PARIS KUWA 30 UGUSHYINGO 1972

PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF
17/05/2010 RATIFYING THE
ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
CONVENTION RELATING TO
INTERNATIONAL EXHIBITIONS,
ADOPTED IN PARIS ON 30
NOVEMBER 1972

ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU
17/05/2010 RATIFIANT LE
PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA
CONVENTION SUR LES EXPOSITIONS
INTERNATIONALES, ADOPTE A
PARIS EN DATE DU 30 NOVEMBRE
1972

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO
KUWA 17/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'INYONGERA KU MASEZERANO
YEREKEYE AMAMURIKA
MPUZAMAHANGA YASHYIRIWEHO I
PARIS KUWA 30 UGUSHYINGO 1972**

**PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF
17/05/2010 RATIFYING THE
ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
CONVENTION RELATING TO
INTERNATIONAL EXHIBITIONS,
ADOPTED IN PARIS ON 30
NOVEMBER 1972**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU
17/05/2010 RATIFIANT LE
PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA
CONVENTION SUR LES EXPOSITIONS
INTERNATIONALES, ADOPTE A
PARIS EN DATE DU 30 NOVEMBRE
1972**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 33/2008 ryo kuwa 01/08/2008 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yerekeye amamurika mpuzamahanga, yashyiriweho i Paris ku wa 22 Ugushyingo 1928 hamwe n'umugereka kuri ayo masezerano washyiriweho i Paris kuwa 30 Ugushyingo 1972;

Pursuant to Law n° 33/2008 of 01/08/2008 authorizing the ratification of the Convention relating to international exhibitions, adopted in Paris on 22 November 1928, and its Protocol adopted in Paris on 30 November 1972;

Vu la Loi n° 33/2008 du 01/08/2008 portant autorisation de ratification de la Convention sur les expositions internationales, adoptée à Paris en date du 22 novembre 1928, et le Protocole à ladite Convention, adopté à Paris en date du 30 novembre 1972;

Tumaze kubona Amasezerano y'Inyongera ku Masezerano yerekeye Amamurika Mpuzamahanga, yashyiriweho i Paris kuwa 30 Ugushyingo 1972;

Having considered the additional Protocol to the Convention relating to International Exhibitions, adopted in Paris on 30 November 1972;

Considérant le Protocole Additionnel à la Convention sur les Expositions Internationales, adopté à Paris en date du 30 novembre 1972;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;	On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;	Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;
Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Ratification	<u>Article premier :</u> Ratification
Amasezerano y'Inyongera ku Masezerano yerekeye Amamurika Mpuzamahanga, yashyiriweho i Paris kuwa 30 Ugushyingo 1972, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.	The additional Protocol to the Convention relating to International Exhibitions, adopted in Paris on 30 November 1972 is hereby ratified and become fully effective.	Le Protocole Additionnel à la Convention sur les Expositions Internationales, adopté à Paris en date du 30 novembre 1972 est ratifié et sort son plein et entier effet.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ushinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **17/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°37/01
KUWA 25/05/2010 RISHYIRAHU 25/05/2010 APPOINTING A CIVIL DU 25/05/2010 PORTANT NOMINATION
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS CENTRALE DANS LES SERVICES
UKORERA MU MAHANGA EXTERIEURS DU CADRE DES
AFFAIRES ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°37/01
KUWA 25/05/2010 RISHYIRAHU 25/05/2010 APPOINTING A CIVIL DU25/05/2010 PORTANT NOMINATION
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS CENTRALE DANS LES SERVICES
UKORERA MU MAHANGA AFFAIRES EXTERIEURS DU CADRE DES
AFFAIRES ETRANGERES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, 112 n'ya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/03/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 20/04/2010;

After approval by Senate in its Plenary Session of 20/04/2010;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 20/04/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:
ORDER:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana KAYIHURA Eugene agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu gihugu cya Koreya y'Epfo, afite icyicaro i Seoul.

Article One: Appointment

Mr. KAYIHURA Eugene is hereby appointed the Rwandan Ambassador to South Korea with residence in Seoul.

Article premier: Nomination

Monsieur KAYIHURA Eugene est nommé Ambassadeur du Rwanda en République de Corée du Sud avec résidence à Seoul.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 05/03/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 05/03/2010.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 05/03/2010.

Kigali, kuwa 25/05/2010

Kigali, on 25/05/2010

Kigali, le 25/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 38/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 38/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 38/01 DU
KUWA 25/05/2010 RISHYIRAHU 25/05/2010 APPOINTING A CIVIL 25/05/2010 PORTANT NOMINATION
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS CENTRALE DANS LES SERVICES
UKORERA MU MAHANGA AFFAIRES ETRANGERES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 38/01 RYO KUWA 25/05/2010 RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA UKORERA MU MAHANGA	PRESIDENTIAL ORDER N° 38/01 OF 25/05/2010 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS	ARRETE PRESIDENTIEL N° 38/01 DU 25/05/2010 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION CENTRALE DANS LES SERVICES EXTERIEURS DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES
---	--	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, 112 n'ya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 24/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/03/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 20/04/2010;

After approval by Senate in its Plenary Session of 20/04/2010;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 20/04/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana NKURUNZIZA B. Williams agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Buhinde, afite icyicaro i New Delhi.

Article One: Appointment

Mr. NKURUNZIZA B. Williams is hereby appointed Rwanda's High Commissioner to India with residence in New Delhi.

Article premier: Nomination

Monsieur NKURUNZIZA B. Williams est nommé Ambassadeur du Rwanda en Inde avec résidence à New Delhi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 24/03/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 24/03/2010.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 24/03/2010.

Kigali, kuwa **25/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Kigali, on **25/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

Kigali, le **25/05/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 39/01 RYO KUWA 25/05/2010 RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA UKORERA MU MAHANGA	PRESIDENTIAL ORDER N° 39/01 OF 25/05/2010 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS	ARRETE PRESIDENTIEL N° 39/01 DU 25/05/2010 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION CENTRALE DANS LES SERVICES EXTERIEURS DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 39/01 RYO KUWA 25/05/2010 RISHYIRAHU UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA UKORERA MU MAHANGA	PRESIDENTIAL ORDER N° 39/01 OF 25/05/2010 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS	ARRETE PRESIDENTIEL N° 39/01 DU 25/05/2010 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION CENTRALE DANS LES SERVICES EXTERIEURS DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES
---	--	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 89, 112 n'ya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 01/04/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/04/2010;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 20/04/2010;

After approval by Senate in its Plenary Session of 20/04/2010;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 20/04/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana NGARAMBE François Xavier agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Bushinwa, afite icyicaro i Beijing.

Article One: Appointment

Mr. NGARAMBE François Xavier is hereby appointed the Rwandan Ambassador to China with residence in Beijing.

Article premier: Nomination

Monsieur NGARAMBE François Xavier est nommé Ambassadeur du Rwanda en Chine avec résidence à Beijing.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/04/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/04/2010.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/04/2010.

Kigali, kuwa 25/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 25/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 25/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 22/11 RYO
KUWA 28/01/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
NYARWANDA W'ABAVUZI
B'ABAKINNYI 'ARDEMES' KANDI
RYEMEZA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 22/11
OF 28/01/2009 GRANTING LEGAL
STATUS TO THE RWANDAN
ASSOCIATION OF SPORT
MEDICAL DOCTORS "ARDEMES"
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°22 /11 DU
28/01/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L' ASSOCIATION RWANDAISE DES
MEDECINS DES SPORTIFS
«ARDEMES » ET PORTANT
AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX .**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo Ya 4 : Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head office of
the Association .

Article 2 : Objectives of the Association

Article 3 : The Legal Representatives

Article 4 : Commencement

TABLE DE MATIERES

Article premier : Dénomination et
siège de l'Association

Article 2 : Objet de l'association

Article 3 : Les représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 22/11 RYO MINISTERIAL ORDER N° 22/11 OF ARRETE MINISTERIEL N°22 /11 DU KUWA 28/01/2009 RIHA 28/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO 28/01/2009 ACCORDANT LA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO THE RWANDAN ASSOCIATION OF PERSONNALITE CIVILE A NYARWANDA W'ABAVUZI SPORTS MEDICAL DOCTORS L'ASSOCIATION RWANDAISE DES B'ABAKINNYI "ARDEMES" KANDI "ARDEMES" AND APPROVING ITS MEDECINS DES SPORTIFS RYEMEZA ABAVUGIZI BAWO. LEGAL REPRESENTATIVES <<ARDEMES>> ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX .

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta, The minister of Justice/ Attorney General, Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,

Ashingiye Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kegeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its articles 120 and 121 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ; Pursuant to law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations ; especially in Article 8, 9, 10, and 20 ; Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10, et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Peresida n°27/01 yo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son

Ngingo ryaryo ya mbere ;

Cabinet, especially in Article One ;

Article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w' « **ARDEMES** » mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 09/07/2008 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the “**ARDEMES**” on 09/07/2008 ;

Sur requête de la Représentante Légal de l'«**ARDEMES** » reçu le 09/07/2008 ;

ATEGETSE:

HERE BY ORDERS :

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head office of the Association.

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe **UMURYANGO NYARWANDA W'ABAVUZI B'ABAKINNYI “ARDEMES”** ufite icyicaro cyawo mu Karere ka GASABO mu Mujyi wa Kigali.

Legal status is hereby granted to the **RWANDAN ASSOCIATION OF SPORTS MEDICAL DOCTORS “ARDEMES”** situated at GASABO District in Kigali City.

La personnalité civile est accordée à **L'ASSOCIATION DES MEDECINS DES SPORTIFS «ARDEMES»** dans le District de GASABO dans la ville de Kigali-

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Umuryango ugamije :

The objectives of the association are :

L'association a pour objet de :

1. Guteza imbere ubuvugizi bw'abakinnyi ;

1. To promote sports medicine ;

1. Promouvoir la médecine du sport ;

2. Kugira uruhare mu guteza imbere imikino yo mu rwego rwo hejuru ;

2. To make a contribution to the sports development at high level ;

2. Contribuer au développement du sport de haut niveau ;

- | | | |
|---|---|--|
| 3. Gufata ingamba zigamije gushimangira ubufatanye, ubwuzuzanye n'ubutwererane n'indi miryango ihuje intego n'uyumuryango ; | 3. Work closely local and foreign organisations with the same ideal ; | 3. Engager des stratégies de collaboration avec les autres organisations locales et étrangères poursuivant les mêmes idéales ; |
| 4. Kurengera inyungu z'abanyamuryango ; | 4. Protect the interest of members of the association ; | 4. Défendre les intérêts des membres de l'association ; |
| 5. Kurwanya ibiyobyabwenge mu bakinnyi ; | 5. Fighting against drug taking among the sport persons ; | 5. Lutte contre le dopage en milieu sportif ; |
| 6. Kurwanya SIDA mu bakinnyi no mu bayobozi babo. | 6. Fight AIDS among sports persons and their leaders. | 6. Lutte contre le SIDA chez les sportifs et leurs dirigeants. |

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Bwana **KAMANZI wa SANGANO J.M.V.** umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali yemerewe kuba Umuvugizi w'**UMURYANGO NYARWANDA W'UBUVUZI BWABAKINNYI "ARDEMES"**.

Dr. NSENGIYUMVA Emmanuel, umunyarwanda, utuye mu Murenge wa

Article 3 : The Legal Representatives

Mr **KAMANZI wa SANGANO J.M.V.** of Rwandan Nationality, residing in Kigarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City is hereby authorised to be the Legal Representative of the association.

Dr NSENGIYUMVA Emmanuel of Rwandan nationality, residing in

Article 3 : Les représentants légaux

Mr. **KAMANZI wa SANGANO J.M.V.** de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur Kagarama, District de Kicukiro, Ville de Kigali est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association Rwandaise des médecins des Sportifs « **ARDEMES** ».

Dr. NSENGIYUMVA Emmanuel, de nationalité rwandaise, résident dans le

Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali yemerewe kuba Umuvugizi wa mbere (1) Wungirije w'umuryango. Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be first (1st) Deputy Legal Representative of the Association. secteur Rwezamenyo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali est agréé en qualité de la première (1^{er}) Représentant légal suppléant de l'association.

Bwana BUHIGIRO Jacques, Umunyarwanda utuye murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali yemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri (2) Wungirije w'Ishyirahamwe ni Bwana. Mr. **BUHIGIRO Jacques** of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the second (2nd) Deputy Legal Representative of the association. Mr. **BUHIGIRO Jacques** résidant dans le secteur Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali est agréé en qualité du (2^{ème}) Représentant légal suppléant de l'association.

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **28/01/2009**

Kigali, on **28/01/2009**

Kigali, le **28/01/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la justice /Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

**ISHYIRAHAMWE NYARWANDA
RY'UBUVUZI BW'ABAKINNYI
« ARDEMES » asbl.**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere: Inyito

Hakurikijwe itegeko n° 20/2000
ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango
idaharanira inyungu, ndetse n'aya mategeko
hashinzwe " **Ishyirahamwe Nyarwanda
ry'Ubuwuzi bw'Abakinnyi** "

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**ASSOCIATION RWANDAISE DE MEDECINS DES
SPORTIFS
« ARDEMES » asbl.**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS, ETENDUE
ET DUREE**

Article premier: Dénomination

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 Juillet
2000 relative aux associations sans but lucratif,
et à ces Statuts, il est créé une « **Association
Rwandaise de Médecins du Sport** ».

NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION

**RWANDAN ASSOCIATION OF SPORTS
MEDICINE
« ARDEMES » asbl.**

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTER,
OBJECTIVES, RANGE & DURATION**

Article one: Denomination

In accordance with law N° 20/2000 of 26th
July 2000 relating to non-profit making
organizations, and to this Constitution, there
is hereby established a " **Rwandan
Association of Sports Medicine** ".

Ingingo ya 2: icyicaro

Icyicaro cy'Ishyirahamwe gishinzwe mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ishyirahamwe rikorera ibikorwa byaryo mu gihugu hose.

Ingingo ya 3: Intego

Ishyirahamwe rigamije :

1. Guteza imbere Ubuvuzi bw'Abakinnyi.
2. Kugira uruhare mu guteza imbere imikino yo mu rwego rwo hejuru.
3. Gufata ingamba zigamije gushimangira ubufatanye, ubwuzuzanye n'ubutwererane n'anda mashyirahamwe ahuje intego n'iri shyirahamwe.
4. Kurengera inyungu z'abanyamuryango .
5. Kurwanya ibiyobyabwenge mu bakinnyi
6. Kurwanya SIDA mu bakinnyi no mu bayobozi babo

Article 2: Siège

Le siège social de l'association est établi en District de Gasabo, ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'association exerce ses activités sur tout le territoire national.

Article 3: Objectifs

Les objectifs de l'association sont :

1. Promouvoir la médecine du sport
2. Contribuer au développement du sport de haut niveau.
3. Engager des stratégies de collaboration avec les autres organisations locales et étrangères poursuivant le même idéal.
4. Défendre les intérêts des membres de l'Association.
5. Lutter contre le dopage en milieu sportif.
6. lutter contre le SIDA chez les sportifs et leurs dirigeants.

Article 2: Headquarter

The headquarters of the Organization shall be situated in Gasabo District, Kigali City. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly

The association its activities on all the national territory.

Article 3: Objectives

The Objectives of the Organization are :

1. To promote the sports medicine.
2. To make a contribution to the sport development at high level.
3. Starting working closely with local and foreign organisations which aim at the same ideal.
4. Protecting interests of the association members.
5. Fighting against drug-taking with the sports area.
6. Fighting AIDS among sportsmen and their leaders.

Kugirango izo ntogo zibashe kugerwaho, ishyirahamwe rirateganya gukora ibikorwa byinshi, ibyibanze bikaba ari ibi bikurikira:

1. Gushakisha abantu bakora imirimo y'ubuvuzi bw'abakinnyi n'abifuza kuyikora, kubatoranya no kubahugura.
2. Gushyiraho amashami y'ubuvuzi mu mashyirahamwe y'imikino no mu makipe.
3. Gushakisha ibikoresho n'amafaranga yafasha ishyirahamwe gukora neza imirimo yaryo, kubicunga neza uko bikwiye.
4. Gushakisha imiryango ya gicuti mu gihugu no mu mahanga.
5. Guhugura abantu bose bakora mu byerekeye ubuvuzi bw'abakinnyi no kubakurikirana mu mirimo yabo.
6. Kwitabira amahuriro yo mu gihugu no mu mahanga yerekeye ubuvuzi bw'abakinnyi n'ubundi bumenyi busa nabwo.
7. Gutegura no gutunganya amahugurwa ahoraho ku buvuzi bw'abakinnyi, n'ibiganirwo mpaka ku bumenyi rusange.

En vue d'atteindre ces objectifs, l'Association compte réaliser plusieurs activités notamment :

1. Identifier les personnes opérantes ou susceptibles de travailler dans le domaine de la médecine, les recruter et les former.
2. Mettre en place des structures de Médecine du sport au niveau de Fédérations et des Clubs.
3. Rechercher les moyens matériels et financiers permettant un meilleur fonctionnement de l'association, en assurant une gestion rationnelle.
4. Recruter les partenaires locaux et étrangers.
5. Recycler les techniciens de médecine du sport et les suivre sur terrain.
6. Participer aux forums nationaux et internationaux dans le cadre de la médecine du sport et dans des domaines apparentés.
7. Organiser et animer des journées scientifiques ainsi que des formations continues sur la médecine du sport.

With a view to achieve those objectives, the association intends to carry out several activities notably:

1. To identify people carrying out or being able to work in the medicine field, recruiting and training them.
2. Establishing structures of sports medicine within Federations and Clubs.
3. Seeking material and financial means allowing a better working of the association, by assuring a rational management.
4. Enlisting local and foreign partners.
5. Retraining technicians of sports medicine and making a follow-up over their field work.
6. Taking part in national and international forums of sports medicine as a part of this sports medicine and affinitive domains.
7. Organising and conducting scientific days as well as continuous trainings over sports medicine.

- | | | |
|---|---|--|
| 8. Kuvura abakinnyi no kubigisha uburyo bwo kwirinda indwara, kubapima mbere yo gukina na nyuma yaho. | 8. Appliquer les soins de santé préventifs et curatifs, ceux de la Kinésithérapie et rééducation fonctionnelle aux joueurs nécessaires ; effectuer des contrôles médicaux de routine. | 8. Applying preventive and curative health care, those of physiotherapy and functional re-education over the players in need; bringing into effect medical control of routine. |
| 9. Gutumiza, gucunga neza no gukwirakwiza ibikoresho bya ngombwa n'imiti y'ibanze yafasha mu buvuzi bw'abakinnyi. | 9. Commander, gérer et disponibiliser le matériel nécessaire et les médicaments essentiels permettant une pratique rationnelle de médecine du sport. | 9. Ordering, managing and making available necessary equipment and essential medicines allowing a rational practice of sports medicine. |
| 10. Gutegura no gutunganya imirimo y'ubutabazi mu gihe cy'imikino ndangamuco, ibirori binyuranye n'amarushanwa yo mu rwego rw'igihugu cyangwa mpuzamahanga. | 10. Organiser, appliquer et superviser les services de secours lors des manifestations socioculturels et Sportives nationales et internationales. | 10. Organising, applying and supervising the first-aid services during social-cultural and sporting national and international events. |
| 11. Kwandika, gutangaza no gukusanya ibitabo n'amakuru areba ubuvuzi bw'abakinnyi. | 11. Rédiger, éditer, publier, collecter des documents, les informations et les données statistiques actualisées sur la médecine du sport. | 11. Writing down, editing, publishing, collecting documents, information and updated statistical data over the sport medicine. |
| 12. Kugira uruhare mu gusobanura umurongo wa politiki y'igihugu y'ubuvuzi bw'abakinnyi no kuyishyira mu bikorwa. | 12. Participer à la définition et à la mise en place d'une politique nationale de médecine du sport au Rwanda. | 12. Being involved in the definition and setting up the national policy of sports medicine in Rwanda. |
| 13. Kugira uruhare mu gutangaza amazina y'abantu bashobora kwakira cyangwa guherekeza amakipe mu gihugu cyangwa hanze mu mahanga. | 13. Donner des propositions sur la composition de l'équipe médicale devant accueillir ou accompagner les délégations sportives devant opérer à l'intérieur ou à l'extérieur du pays. | 13. Making proposals while choosing medical team that can welcome or go with team delegations within or out of the country. |

Ingingo ya 4: Aho ukorera n'igihe uzamara

Ishyirahamwe rizakorera ibikorwa byaryo mu gihugu cy'u Rwanda cyangwa hanze y'igihugu bibaye ari ngombwa.

Ishyirahamwe rizamara igihe kitagenwe.

Article 4: Etendue et Durée

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda ou à l'extérieur du pays en cas de besoin.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

Article 4: Range & Duration

The association shall practice its activities on the Rwandan territory and beyond when necessary.

The Organization is created for an unlimited duration.

UMUTWE WA II :

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango barishinze, abanyamuryango binjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango barishinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango binjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango barishinze n'abinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'Ishyirahamwe.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye Ishyirahamwe.

Abanyamuryango b'Icyubahiro batangwa na

CHAPITRE II :

LES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et

**CHAPTER II:
MEMBERS**

Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties. Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.
Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

appréciables rendus à l'association.
Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.
Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera Ishyirahamwe nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization.
They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.
They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu shyirahamwe zoherezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Ishyirahamwe risheshwe.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z' Ishyirahamwe ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibverekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III : LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

CHAPTER III: ORGANS

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section one : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le 1^{er} Vice-président ou le 2^{ème} Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et de deux Vice-présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the 1st vice president or the 2nd vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an adhoc president.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kumanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the

- | | | |
|--|--|---|
| 4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ; | l'association ; | Organization ; |
| 5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ; | 4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ; | 4. To approve, suspend or expel a member of the Organization; |
| 6. kwemera impano n'indagano ; | 5. approbation des comptes annuels ; | 5. To approve management and annual financial reports; |
| 7. gusesa umuryango; | 6. acceptation des dons et legs ; | 6. To accept gifts and inheritances; |
| 8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe; | 7. dissolution de l'association ; | 7. Dissolution of the Organization; |
| 9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka; | 8. l'approbation du plan stratégique de l'Association; | 8. To approve strategic planning of the Organization; |
| 10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka; | 9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ; | 9. To approve annual plans of the Executive Committee; |
| 11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze; | 10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ; | 10. To approve the annual reports from the Executive Committee; |
| 12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere. | 11. la nomination du bureau externe d'audit financier ; | 11. To nominate an external audit; |
| | 12. 'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur | 12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations |

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida wa mbere : Umuvugizi wungirije wa mbere ;
- Visi-Perezida wa mbere : Umuvugizi wungirije wa kabiri;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Umubitsi;

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du 1^{er} Vice-président: 1^{er} Représentant Légal Suppléant;
- du 2^{eme} Vice-président : 2^{eme} Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier ;

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The president: Legal Representative;
- The 1st Vice President: 1st Deputy Legal Representative;
- The 2nd Vice President: 2nd Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- Treasurer;

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa ba Visi-Perezida igihe Perezida adahari. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinzwwe :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, des Vice-présidents. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of

- | | | |
|---|---|--|
| 2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ; | Générale ; | the General Assembly; |
| 3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ; | 2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ; | 2. To assure the everyday run of the Organization; |
| 4. gutegeza ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ; | 3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ; | 3. To elaborate annual report of the previous exercise; |
| 5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ; | 4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ; | 4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly; |
| 6. gutegeza inama z'Inteko Rusange ; | 5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ; | 5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments; |
| 7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga; | 6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ; | 6. To assure General Assembly preparations; |
| 8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango; | 7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ; | 7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners; |
| 9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango; | 8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ; | 8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion; |
| 10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere; | 9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association; | 9. To ensure the implementation of the association's objectives; |
| 11. Gutegeza gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo; | 10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur; | 10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations; |
| 12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe. | 11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ; | 11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ; |
| | 12. assurer l'administration de l'Association. | 12. To ensure the association's administration. |

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire,

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly.

These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Article 24:

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
THE CONSTITUTION AND
DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION**

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/01/2008

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 21/01/2008

Président: Dr. KAMANZI WA SANGANO J.M.V. (sé)

1^{er} Vice Président : Dr NSENGIYUMVA Emmanuel (sé)

2^{ème} Vice Président : BUHIGIRO Jacques (sé)

Secrétaire Général : KWIZERA Daniel (sé)

Trésorière : GASHUGI Phophina (sé)

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members.

This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on 21/01/2008

**INYANDIKOMVUGO Y'INAMA RUSANGE IDASANZWE Y'ISHYIRAHAMWE
NYARWANDA RY'UBUVUZI BW'ABAKINNYI
(ARDEMES)**

Inama yabereye mu cyumba cy'inama kiri muri Minisitiri y'Urubyiruko, Umuco na Siporo, kuri stade Amahoro, kuwa 16 Nzeri 2007, itangira imirimo yayo saa tanu (11h00).

Abari mu nama bari ku mugereka

Ibyari ku murongo w'ibygwa:

1. Kwemeza amategeko shingiro (statut) azagenga umuryango.
2. Kwiga no gushyiraho andi mategeko azagenga umuryango (Règlement d'ordre intérieur, ...)
3. Kwemeza abanyamuryango nyakuri b'umuryango (membres fondateurs et membres Adhérents).
4. Ibintu n'ibindi (divers).

Perezida wa ARDEMES yatangiye inama ashimira abayitabiriye, abasaba kumara umunota bacecetse (une minute de silence) bibuka umuvandimwe w'umunyamuryango wacu (Mutemberezi wari yitabye imana, nyuma abagezaho n'ingingo zari ku murongo w'ibygwa.

Bityo inama itangira imirimo yayo, yiga ibyo biri ku murongo w'ibygwa;

Ingingo ku yindi:

1. Kwemeza amategeko shingiro (statut)azagenga umuryango :

Inama yarebeye hamwe amatekegeko shingiro mashya (statut type) nk'uko twayagejejweho n'umukozi ushinze amategeko muri MIJESPOC witwa

RUTAGENGWA Philibert; isanga yuzuye, uretse intego, imigambi n'ibikorwa bya ARDEMES twagombaga kongeramo, ariko bikaba bisanzwe mu mategeko twagenderagaho, bityo isaba umunyamabanga mukuru kubyongeramo ndetse agashaka n'umusemuzi ubishyira mu cyongereza kuko statuts za kera zari mu ndimi ebyiri gusa.

2. Kwiga no gushyiraho andi mategeko azagenga umuryango (règlement d'ordre intérieur,...)

Peresida yasabye abari mu nama kuzasaba umunyamabanga mukuru kopi y'ayo mategeko, bakayasoma neza; bityo inama y'ubutaha ikazaza ije kuyemeza gusa.

3. Kwemeza abanyamuryango nyakuri b'umuryango (membres fondateurs et membres adhérents)

Nyuma yo kubona ko hariho abanyamuryango benshi batitabira inama ndetse n'ibindi bikorwa byishirahamwe, inama rusange yemejeko bagomba kuzafatirwa ibihano, tumaze kwemeza andi mategeko azagenga umuryango (Règlement d'ordre intérieur, ...)kuko ariho ibyo bihano biteganywa. Gusa hatabaye hakoze liste y'abanyamuryango nyakuri (membres fondateurs et membres adhérents) duherewe ku bari baje mu nama.

Gusa abo banyamuryango bose basaba kuzuza ishingano zaho ndetse n'ibyangombwa, nk'uko tubisanga ku baruwa ibemerera kuba abanyamuryango.

4. Ibintu n'ibindi (divers).

Nyuma yo kwiga izo ngingo eshatu z'ingenzi, Perezida yahawe urubuga abanyamuryango, batanga ibitekerezo byubaka umuryango wabo, ndetse abafite ibibazo baboneraho umuryango wo kubibaza :

. **Dr Nyarwaya** yatanze ibitekerezo bye yibutsa ku bijyanye na centre ya **Anti-dopage** ndetse gishyigikirwa n'abanyamuryango bose, n'abandi nka **Gatsinzi Charles** na **Dr HABIMANA Gerarld** bagira icyo bakivugaho, nko kuba twashyiraho commission de lutte contre le Dopage, etc-

. **Dr KAMANZI Odette** yabajije ko haba hariho compte ya ARDEMES, inama rusange isobanurirwa ko bitarenze iki cyumweru, umubitsi araba yayifunguje.

. **Gatsinzi Charles** yibukije ibijyanye n'amahugurwa y'ubuvuzi bw'abakinnyi ateganywa na CIO ndetse anasaba komite nyobozi ko

Yategura neza gahunda y'ibikorwa byayo kugirango tubone ku mafaranga ategunyirizwa ubuvuzi bw'abakinnyi aba mu ma Fédérations y'imikino na Komite Olympique.

- **RUHIGIRA Moïse** yabajije aho ibiro ARDEMES biba, asobanurirwa ko biri muri stade Amahoro, ndetse ko aherekwa nyuma y'inama, kugirango amenye aho ishyirahamwe rye rikorera. Gusa twasanze hari byinshi bikibura muri ibyo biro nk'ibikoresho by'ibanze (ameza, intebe, utubati, mudasobwa) ndetse n'umunyamabanga uhoraho.
- **Dr Nyarwaya** yongeye gutanga ibitekerezo k'ukuntu habaho centre de formation des sportsifs, dusanga ari byiza, kuko n'ubundi Komite nyobozi isanzwe ifite umushinga yatangiye wo gushyiraho Centre Medico-sportif.

Nyuma abari mu nama rusange bahaye umwanya ububitsi, **GASHUGI Phophina** atubwira uko urugendo rwo mu mikino nyafurika Algeriya rwagenze, ndetse anatubwira uko ikigega cyacu gihagaze.

Andi ma présentations ku ngendo zinyuranye abanyamuryango bakoze, azakorwa na **Dr NSENGIYUMVA Emmanuel** na **BUHIGIRO Jacques** azaba mu nama y'ubutaha, kuko batashoboye muri iyi nama kubera impamvu z'akazi.

Inama ya komeje imirimo yayo iganira ku ngamba zafatwa kugira ngo hacike akajagari kagaragara mu gushyiraho abavuzi b'amakipe (Club) ndetse n'abaganga baherekeza ikipe y'igihugu iyo ifite imikino.

Inama yarangije imirimo yayo i saa saba n'igice (13 h30).

Umuyobozi w'inama
Dr KAMANZI WA SANGANO J.M.V. (sé)

Umwanditsi
KWIZERA Daniel(sé)

STATUS DE LA SOCIETE A RESPONSABILITE LIMITE «C n'D SARL »

Entre les soussignés :

- Carine Twiringiyimana
- Dieudonné Haguminshuti

Il a été convenu ce qui suit :

Chapitre I : RAISON SOCIALE, OBJET, SIEGE ET DUREE DE LA SOCIETE

Art.1. : Raison social

Il est constitue une société a responsabilité limitée dénommée «C n' D SARL» régie par les présents Statuts et par la législation en vigueur au Rwanda.

Art. 2 : Objet social

La société créée a pour objet :

L'exploitation des activités commerciales relatives au commerce Général, importation, exportation, la consultance, services et aux activités connexes à ces secteurs d'activités.

Elle peut s'intéresser par voie de souscription, d'association ou de fusion avec toutes autres sociétés ayant des objectifs similaires ou financières se rattachant directement ou indirectement à l'objet social.

Art.3 : Siège social

Le siège social est établi dans la ville de Kigali.

Le siège social peut être transfère ailleurs par décision de l'assemblée générale, bureaux partout dans le pays ou ailleurs dans le monde.

Art.4 : De la durée de la société

La société est créée pour une dure indéterminée

Chapitre II : DU CAPITAL SOCIAL ET DE LA SOUSCRIPTION DES PARTS SOCIALES

Art.5 : Objet social

Le capital social est fixé à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) représenté par 100 parts social d'une valeur de dix mille«10.000 frw» chacune.

Le capital peut être réduit ou augmenté une ou plusieurs fois par décision de l'assemblée générale.

Art.6 : Souscription et libération des parts sociales

Les parts sociales sont souscrites et entièrement libérées comme suit :

- **Mme Twiringiyimana Carine** **50 parts**
- **Mr Haguminshuti Dieudonné** **50 parts**

Les parts sociales sont nominatives et peuvent être cédées entre associé. Dans d'autres cas om la cession est envisagée, les associes disposent d'un droit de préemption. Chaque part donne droit a une voix els délibérations des Assemblées Générales et a la participation aux résultats de la société.

Art .7 : Des frais de constitution

Les parties déclarent que les frais de constitution sont fixés à deux cent mille francs rwandais.

Chapitre III. : DE L'ADMINISTRATION ET DU CONTROLE DE LA SOCIETE

Art .8 : De l'administration de la société

La société est administrée par un gérant nommé par l'Assemblée générale pour un mandat qu'elle détermine. Le gérant dispose des pouvoirs les plus étendus pour la réalisation de l'objet social et pour représenter la société.

Pour le premier mandat, Madame Carine Twiringiyimana est nommée gérante pour une durée indéterminée, et à ce titre, elle assurera le suivi de la gestion journalière et représentera la société devant les tiers.

Dans la gestion journalière, la gérante peut se faire, par un ou plusieurs directeurs.

La gérante percevra des émoluments de gestion déterminés par l'Assemblée Générale.

Art.9 : Du contrôle des opérations sociales

Les opérations de la société seront contrôlées par un commissaire aux comptes désigné par l'Assemblée Générale pour un mandat qu'elle détermine.

Chapitre IV : DES ASSEMBLEES SOCIALES

Art.10 : De la convocation des Assemblées Générales

L'Assemblée Générale représente l'universalité des associés personnellement présents ou représentés. Elle se réunit au siège de la société ou exceptionnellement à tout autre endroit indiqué dans la convocation.

L'Assemblée Générale est convoquée au moins quinze jours avant la date de réunion soit par le gérant soit par un mandataire désigné en justice à la demande de tout associé disposant d'au moins un dixième du capital.

La convocation à l'Assemblée Générale doit contenir l'ordre du jour.

L'Assemblée Générale ne peut valablement siéger que si les associés représentant quatre vingt cinq pour cent du capital sont présents ou représentés.

Art.11 : De l'Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée générale ordinaire se tient une fois l'an au cours du premier semestre. Elle ne peut délibérer que si les associés représentant quatre vingt cinq pour cent du capital sont présents ou représentés.

Les décisions y sont prises à la majorité des voix qui participent au vote.

Art.12 : De l'Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale peut se réunir en session extraordinaire autant de fois que les intérêts de la société l'exigent. Les décisions y sont prises à la majorité des trois-quarts des voix qui participent au vote. Si le quorum requis n'est pas atteint, une seconde convocation valablement quelle que soit la portion du capital représenté.

Art. 13 : Les règles relatives à la tenue de toute Assemblée Générale

La tenue de toute Assemblée Générale suit les règles prévues par la loi en cette matière.

Chapitre V : DE L'EXERCICE SOCIAL, DES COMPTES SOCIAUX ET DE LA REPARTITION DU RESULTANT DE L'EXERCICE

Art. 14 : Exercice social

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de la même année. Le premier exercice commence et se termine le 31 décembre de cette année.

Art. 15 : Des comptes sociaux

A la fin de chaque exercice, le gérant arrête les comptes, fait l'inventaire et le rapport sur l'exercice révolu et sur les perspectives d'avenir ainsi que les mesures à prendre pour la gestion ultérieure.

Il fait des propositions pour l'affectation des résultats. Ces documents et rapports sont transmis aux associés au moins trente jours avant la tenue de l'Assemblée Générale Ordinaire.

Art.16 : De la répartition du résultat de l'exercice.

Le bénéfice net de l'exercice, s'il n'est pas affecté au report à nouveau, est réparti entre les associés au prorata de leurs parts sociales sous forme de dividendes aux époques fixées par l'Assemblée Générale.

Chapitre VI : DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION DE LA SOCIETE

Art.17 : De la dissolution de la société

La société peut être dissoute par décision de l'Assemblée Générale dans les conditions prévues par la loi.

Elle peut être également dissoute soit, à la suite de la démission d'un ou plusieurs associés, soit en cas de perte du capital, soit par voie judiciaire.

Dans tout les cas, en décidant la dissolution, l'Assemblée Générale nomme un ou plusieurs liquidateurs et fixe leurs pouvoirs et émoluments. Cette nomination met fin au mandat du gérant.

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société ainsi que des frais de liquidation, l'actif net sera réparti entre les associés au prorata de leurs mises.

Chapitre VII : DU DOMICILE ET DE L'INTERPRETATION DES STATUTS

Art. 18 : Du domicile

Les associés et les mandataires de la Société doivent élire le domicile où tous les actes leur sont notifiés. A défaut, le domicile est réputé élu au siège de la Société.

Art.19 : De l'intervention des statuts

Toute contestation relative à l'interprétation des présents statuts sera de la compétence de l'Assemblée Générale. Lorsque celle-ci ne parvient pas à régler le différend, il est porté devant les arbitres choisis par les parties ; à défaut de compromis la contestation sera soumise aux tribunaux compétents.

Chapitre VIII : DES DISPOSITIONS FINALES

Art 20 : Législation applicable

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts les parties déclarent se référer à la loi en vigueur au Rwanda.

Fait à Kigali, le 07 septembre 2008

LES ASSOCIES

Carine Twiringiyimana (sé)

Dieudonné Haguminshuti (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO 5289, VOLUME LXXXV

L'an deux mille huit le seizième jour du mois de Septembre, Nous UWITONZE Nasira, notaire du District de NYARUGENGE, étant et résident à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. TWIRINGIYIMANA Carine
2. HAGUMINSHUTI Dieudonné

En présence de Karekezi Samuel et NDAYISENGA Marius, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En fois de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de District de NYARUGENGE.

Les comparants

(sé)
TWIRINGIYIMANA Carine

(sé)
HAGUMINSHUTI Dieudonné

Les témoins

(sé)
KAREKEZI Samuel

(sé)
NDAYISENGA Marius

(sé)
UWITONZE Nasira
Notaire

DROIT PERCUS : Frais d'acte deux mille cinq cent francs rwandais (2,500 Frw), enregistré par Nous UWITONZE Nasira notaire du District de NYARUGENGE étant et résident à Kigali, sous le numéro 5289 ? VOLUME LXXXV dont le coût de vingt deux mille cinq cent francs rwandais (22,500 Frw) perçus suivant quittance n° 286252/01/1 du 16/09/2008, délivrée par le receveur du District de NYARUGENGE.

(sé)
UWITONZE Nasira
Notaire

FRAIS D'EXPEDITION : POUR L'EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT LE COUT EST DE VINGT DEUX MILLE CINQ CENT FRANCS RWANDAIS, PERCU POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

(sé)
UWITONZE Nasira
Notaire

A.S. N° 414

Reçu en dépôt au Bureau de l'Office du Registraire Général, B.P. 7265 Kigali, le 18/09/2008 et inscrit au registre des actes de sociétés sous le n° 379/08/NYR le dépôt des statuts de la société C n'D SARL.

Droit perçus :

- Droit de dépôt : 5, 000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : - Frw
- Suivant quittance n° 1927 du 18/09/2008

(sé)
KABERA Eraste
Registrar General

**PROCES – VERBAL DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A TENUE A KIGALI LE 25 MARS 2010**

L'an deux mille dix, le vingt cinquième jour du mois de Mars, à partir de 9H00, s'est tenue au Siège social de la Société, la réunion du Conseil d'Administration de la Société « Sulfo Rwanda Industries S.A. » sous la présidence de son Président, Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER.

Etaient aussi présents

- Madame KHATUN Jaffer : Administrateur
- Monsieur HARIHARAN Dharmarajan : Administrateur

Etait représenté:

Monsieur NADIR T. Jaffer : Administrateur, représenté par Mme KHATUN JAFFER suivant procuration écrite datée le 10/03/2010

Participait aussi à cette réunion Monsieur GASHAGAZA Claudien, Directeur Administratif de Sulfo Rwanda Industries S.A et Secrétaire de la réunion.

L'ordre du jour se présentait comme suit :

- Examen du Rapport annuel 2009
- Examen et adoption des Etats Financiers pour l'année 2009
- Proposition d'affectation des résultats
- Changement de l'article 6 des Statuts de la Société
- Proposition de nomination statutaire
- Divers

Déroulement des travaux du Conseil

Après avoir approuvé l'ordre du jour tel que prévu, le Conseil d'Administration examine un à un les points retenus et prend les résolutions suivantes :

Première résolution

Après un exposé succinct du rapport d'activités par la Direction Générale, le Conseil d'Administration adopte à l'unanimité le texte du rapport de l'année 2009.

Deuxième résolution

Après un examen approfondi du Bilan et des comptes de gestion pour l'exercice 2009, le Conseil d'Administration les approuve à l'unanimité.

Troisième résolution

Après avoir reçu les explications relatives au rappel d'impôts sur les exercices antérieurs, sur la provision fiscale et sur les différentes réserves à alimenter, le Conseil d'Administration propose la répartition du résultat net avant impôts de l'exercice 2009 de 356.782.701Frw comme suit :

Résultat net avant impôt		= 356.782.701
Provision fiscale	: 104.997.900	
Rappel sur exercices antérieurs	: 47.221.922	
Dividende 30 %	: 61.368.863	
Réserve fiscale 20 %	: 40.912.575	
Réserve légale 5 %	: 10.228.144	
Réserve de change 15%	: 30.684.432	
Report à nouveau	: 61.368.865	
TOTAL	356.782.701	356.782.701

Quatrième résolution

Le Conseil d'Administration, après examen des demandes de transfert de leurs actions aux autres actionnaires de la Société, accepte d'approuver ces transferts et les enregistrer dans le Registre des Actionnaires aux noms des nouveaux acquéreurs comme suit :

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER cède 5.940 actions à Monsieur NADIR JAFFER
- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER cède 11.220 actions à Madame SHELLINA S. LILANI
- Madame KHATUN JAFFER cède 11.220 actions à Madame SHEIDA JAFFER
- HATTON AND COOKSON cède 1.760 actions à Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER

Cinquième résolution

Le Conseil d'Administration propose le changement de l'article 6 des Statuts. Ainsi, le nouvel actionnariat se présente comme suit :

Mr TAJDIN HUSSAIN JAFFER	: propriétaire de 28.600 actions soit 257.400.000 Frw
Mme KHATUN JAFFER	: propriétaire de 28.380 actions soit 255.420.000 Frw
Mr NADIR JAFFER	: propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw,
Mme SHEIDA JAFFER	: propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw,
Mme SHELLINA S. LILANI	: propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw,
Mme HASSINA N. JAFFER	: propriétaire de 3.520 actions soit 31.680.000 Frw,

Sixième résolution

En vue de la mise en application de l'Arrêté Ministérielle n°004/07 du 9 Mai 2007 portant mesure d'exécution de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur les revenus, le Conseil d'Administration propose à l'Assemblée Générale « **ABDULWAHID ABOO&CO, certified Public Accountants** » comme Auditeur pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'Exercice 2010.

Septième résolution : Remerciements

Le Conseil d'Administration présente ses vifs remerciements à Monsieur MASUMBUKO HERMAN qui a pris sa retraite au 31/12/2009 pour des services nobles rendus à la Société pendant plus de 30 ans.

Ayant épuisé l'ordre du jour, le Président du Conseil d'Administration déclare clos les travaux de la réunion à 10H00'.

Fait à Kigali, le 25 Mars 2010

(sé)
Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER
Président

(sé)
Madame KHATUN JAFFER
Administrateur

(sé)
Monsieur NADIR JAFFER
Administrateur

(sé)
Monsieur HARIHARAN Dharmarajan
Administrateur

Acte Notarié N°33075 Volume DCLV

L'an deux mille dix, le vingt cinquième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR JAFFER
- Monsieur HARIHARAN Dharmarajan

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

Les Comparants

(sé)
Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER

(sé)
Mme KHATUN JAFFER

(sé)
Mr. NADIR JAFFER

(sé)
Mr. HARIHARAN Dharmarajan

Les Témoins

(sé)
HAKIZIMANA Juvénal

(sé)
SEGIKWIYE Modeste

(sé)
MURERWA CHRISTINE
Notaire

Frais d'acte : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33075 Volume DCLV dont coût 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n° 0767744 du 25/03/2010 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

(sé)
MURERWA CHRISTINE
Notaire

Frais d'Expédition : Pour expédition authentique dont coût 3.200 Frw (Trois mille deux cent francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

(sé)
MURERWA CHRISTINE
Notaire

**PROCES – VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DE LA
SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A TENUE LE 25 MARS 2010**

L'an deux mille dix, le vingt cinquième jour du mois de Mars, les actionnaires de la Sulfo Rwanda Industries S.A se sont réunis en Assemblée Générale Ordinaire à Kigali, au Siège de la Société.

L'Assemblée est ouverte à 10H00 sous la présidence de Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER.

Le Président appelle aux fonctions de scrutateurs Madame KHATUN JAFFER et Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN, tous deux Administrateurs de la Société. Monsieur GASHAGAZA Claudien, Directeur Administratif est désigné Secrétaire et rapporteur de la réunion.

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste des présences ainsi que les pouvoirs et vérifie que la lettre de convocation a été adressée aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste des présences s'établit comme suit :

Présents :

Mr TAJDIN HUSSAIN JAFFER : propriétaire de 28.600 actions soit 257.400.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : propriétaire de 28.380 actions soit 255.420.000 Frw

Représentés :

Mr NADIR JAFFER : propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw, représenté par M^{me} KHATUN JAFFER suivant procuration écrite datée du 10/03/2010.

Mme SHEIDA JAFFER : propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw, représentée par Mr TAJDIN HUSSAIN JAFFER suivant procuration écrite datée du 10/03/2010.

Mme SHELLINA S. LILANI : propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw, représentée par Mr TAJDIN HUSSAIN JAFFER suivant procuration écrite datée du 10/03/2010.

Mme HASSINA N. JAFFER : propriétaire de 3.520 actions soit 31.680.000 Frw, représentée par M^{me} KHATUN JAFFER suivant procuration écrite datée du 10/03/2010.

Le bureau constate que les actions présentes ou représentées sont de 110.000 sur un total de 110.000 actions représentant le Capital Social de la Société soit 100 % des actions.

L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour :

- Rapport du Conseil d'Administration
- Adoption de changement de l'article 6 de Statuts
- Rapport de l'Auditeur

- Approbation du Bilan et des comptes de gestion
- Affectation des résultats
- Nomination statutaire
- Nomination de l'Auditeur Externe pour l'exercice 2010
- Divers

Première résolution : Adoption du rapport du Conseil d'Administration

L'Assemblée Générale ayant examiné le rapport présenté par le Conseil d'Administration relatif à l'exercice 2009, adopte à l'unanimité le rapport du Conseil d'Administration pour l'exercice 2009.

Deuxième résolution : Adoption de changement de l'article 6 des Statuts

L'Assemblée Générale adopte à l'unanimité le changement de l'article 6 des Statuts en rapport avec l'Actionnariat. Ainsi, le nouvel actionnariat se présente comme suit :

Mr TAJDIN HUSSAIN JAFFER	: propriétaire de 28.600 actions soit 257.400.000 Frw
Mme KHATUN JAFFER	: propriétaire de 28.380 actions soit 255.420.000 Frw
Mr NADIR JAFFER	: propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw,
Mme SHEIDA JAFFER	: propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw,
Mme SHELLINA S. LILANI	: propriétaire de 16.500 actions soit 148.500.000 Frw,
Mme HASSINA N. JAFFER	: propriétaire de 3.520 actions soit 31.680.000 Frw,

Troisième résolution : Adoption du rapport de l'Auditeur

L'Assemblée générale ayant examiné le rapport présenté par l'Auditeur pour l'exercice 2009, adopte à l'unanimité le rapport de l'Auditeur pour l'exercice 2009.

Quatrième résolution : Approbation du Bilan et du compte de pertes et profits

L'Assemblée Générale ayant examiné les rapports du Conseil d'Administration et de l'Auditeur, approuve à l'unanimité le Bilan et les comptes de pertes et profits pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2009.

Cinquième résolution : Relative à l'affectation du résultat

L'Assemblée générale, après examen des comptes de l'exercice 2009 qui dégagent un résultat positif et sur proposition du Conseil d'Administration, approuve à l'unanimité l'affectation du résultat de l'exercice comme suit :

Résultat net avant impôt **= 356.782.701**

Provision fiscale	: 104.997.900
Rappel sur exercices antérieurs	: 47.221.922

Dividende 30 %	:	61.368.863	
Réserve fiscale 20 %	:	40.912.575	
Réserve légale 5 %	:	10.228.144	
Réserve de change 15%	:	30.684.432	
Report à nouveau	:	61.368.865	
TOTAL		356.782.701	356.782.701

Sixième résolution : Relative à la nomination des Administrateurs

L'Assemblée Générale approuve à l'unanimité la désignation des membres du Conseil d'Administration pour un mandat de trois (3) ans comme suit :

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER, Chairman
- Madame KHATUN JAFFER, Vice Chairperson
- Monsieur NADIR JAFFER, Director
- Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN, Managing Director

Septième résolution : Relative à la nomination de l'Auditeur Externe

L'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration approuve la nomination de « **ABDULWAHID ABOO&CO, certified Public Accountants** » comme Auditeur pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'Exercice 2010 et donne pouvoir au Conseil d'Administration de fixer ses émoluments.

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 10h30 minutes.

En foi de quoi il a été dressé le présent procès verbal signé par le bureau ainsi que par les actionnaires présents ou représentés.

Fait à Kigali, le 25 Mars 2010

Le Bureau

<u>Scrutateur</u> (sé)	<u>Président</u> (sé)	<u>Scrutateur</u> (sé)
Mme KHATUN JAFFER	Mr. TAJDIN H. JAFFER	Mr. H. DHARMARAJAN

Secrétaire
(sé)
Mr. GASHAGAZA Claudien

Les Actionnaires

(sé)	(sé)
Mr TAJDIN Hussain JAFFER	Mme KHATUN JAFFER
(sé)	(sé)
Mr. NADIR JAFFER	Mme SHEIDA JAFFER

(sé)
Mme SHELLINA S. LILANI

(sé)
Mme HASSINA N. JAFFER

Acte Notarié N°33074 Volume DCLV

L'an deux mille dix, le vingt cinquième jour du mois de Mars, Nous, MURERWA CHRISTINE, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA S. LILANI
- Madame HASSINA NADIR JAFFER

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

Les Comparants

(sé)
Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER
(sé)
Mr. NADIR JAFFER
(sé)
Mme SHELLINA S. LILANI

(sé)
Mme KHATUN JAFFER
(sé)
Mme SHEIDA JAFFER
(sé)
Mme HASSINA NADIR JAFFER

Les Témoins

(sé)
HAKIZIMANA Juvénal

(sé)
SEGIKWIYE Modeste

(sé)
MURERWA Christine
Notaire

Frais d'acte : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33074 Volume DCLV dont coût 2.500 Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n°07607744 du 25/03/2010 délivrée par le Comptable Public de KIGALI.

(sé)

MURERWA Christine
Notaire

Frais d'Expédition : Pour expédition authentique dont coût 4.000 Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

(sé)
MURERWA Christine
Notaire

A.S. N° 122

- Reçu en dépôt au Bureau de l'Office du Registraire Général, B.P. 7265 Kigali, le 18/05/2010 et inscrit au registre des actes de sociétés sous le n° 199/KIG le dépôt du **Procès-Verbal du Conseil d'Administration de la SULFO RWANDA INDUSTRIES s.a, Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire de la SULFO RWANDA INDUSTRIES s.a, Financial statements for the year ended 31st December 2009.**

Droit perçus :

- Droit de dépôt : 2, 000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : - Frw
- Suivant quittance n° 074559 du 18/05/2010

(sé)
KABERA Eraste
Registrar General

FILING DEEDS ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT N° 048/05/ORG

This is to certify that the company named **SULFO RWANDA INDUSTRIES s.a**, registered in the register of company under the n° **RCA 199/KIG** has deposited at the office of the Registrar General the following documents:

- **Procès –Verbal du Conseil d'Administration de la SULFO RWANDA INDUSTRIES s.a,**
- **Procès-Verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire de la SULFO RWANDA INDUSTRIES s.a,**
- **Financial statements for the year ended 31st December 2009.**

Cost:

- Deposit fees: **2,000 Rwf**
- Receipt note n° **08346** of **08/04/2010**

(sé)
KABERA Eraste
Registrar General

SULFO RWANDA INDUSTIERS S.A.

B.P. 90

KIGALI

BILAN AU 31 DECEMBRE 2009

ACTIF		PASSIF	
INTITULE DE COMPTE	MONTANT	INTITULE DE COMPTE	MONTANT
Frais et valeurs incorporels immobilisés	1 357 617	Capital Social	990 000 000
Autres immobilisations corporelles	936 265 283	Réserves	461 923 986
Prêts et autres créances à long & M.T	20 241 624	Report à nouveau	41 943 828
Valeurs d'exploitation	2 152 012 571	Dettes à court terme	2 187 767 031
Valeurs réalisables	645 075 177	Résultat net à affecter	204 562 879
Valeurs disponibles	131 245 451		
TOTAL	3 886 197 724	TOTAL	3 886 197 724

SOLDES CARACTERISTIQUES DE GESTION 2009

CHARGES		PRODUITS	
INTITULE DE COMPTE	MONTANT	INTITULE DE COMPTE	MONTANT
Stock vendu	2 111 826 946	Ventes	2 296 711 630
Consommations intermédiaires	4 208 909 522	Production vendue	6 077 149 840
Frais généraux	1 400 857 158	Profits divers	70 690 012
Impôts et taxes	172 653 183		
Frais financiers	32 001 120		
Amortissements	161 520 852		
Provision Fiscale	104 997 900		
Rappel sur les exercices antérieurs	47 221 922		
Résultat net à affecter	204 562 879		
TOTAL	8 444 551 482	TOTAL	8 444 551 482

Fait à Kigali, le 5 avril 2010

H. DHARMARAJAN, Directeur Général (sé)

ICYEMEZO N° RCA/0073/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “NTAMUGABUMWE”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “NTAMUGABUMWE”, ifite icyicaro i Kagogo, Umurenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru mu rwandiko rwe rwo kuwa 30 Kamena 2007;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “NTAMUGABUMWE”, ifite icyicaro i Kagogo, Umurenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “NTAMUGABUMWE”, igamije guteza imbere Ubucuruzi bw’ibinyobwa bikomoka ku masaka, ibigori n’ingano. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15 Mutarama 2009.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/655/2010 CYO KUWA 10 GICURASI 2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ITEME”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ITEME”, ifite icyicaro i Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali mu rwandiko rwe rwo kuwa 05 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “ITEME”, ifite icyicaro i Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ITEME”, igamije guteza imbere Ubworozi bw’ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 10 Gicurasi 2010.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw